

从实例分析日本学生对“起来”的使用偏误

Analysis on Japanese Student's Abusages of “起来” based on Practical Case Studies

董梅香

MeiXiang Dong

要約

本論文は、日本語での表現方法および中国語での“起来”語法の特徴を用いて、中国語を学習する日本人の“V（動詞）+起来”及び“A（形容詞）+起来”の誤用例に対して分析および解釈を行う。また、先行研究において論じられていない問題についても、初期的な議論を行う。これによって、中国語を学習する日本人の“起来”使用における3つの注意点を提案し、学習効率向上及び複合方向補語の教学研究発展への一助とする。

引言

杜、董（2009）对日本学生在作文中出现的有关趋向补语使用偏误进行了相应的分析。在之后的实际教学中又发现日本学生在复合趋向补语的引申义使用上有很多问题，其中多数是受母语的影响。所以要提高汉语趋向补语的教学效果，还有必要对复合趋向补语的引申义做进一步的分析研究。其中汉语的复合趋向补语“起来”是一个用法比较多的语法现象。尽管许多语言专家作了大量的努力，研究和分析“起来”的使用方法，解释出现的使用偏误。但是，还有一些问题没有解决。汉语的动词和形容词本身就比较复杂，特别是日本学生由于母语的影响在使用“V+起来”和“A+起来”时很容易出现问题。本文把在这方面所出现的使用偏误收集起来，结合日语和汉语的语法特性，逐一进行了分析。

本文的构成主要有以下3个部分。

1. 先行研究

1.1 有关“起来”语法特性的先行研究

1.2 有关“V+起来”和“A+起来”使用偏误的先行研究

1.3 先行研究未论及的一些问题

2. 分析日本学生对“起来”的使用偏误

2.1 分析日本学生对“V+起来”的使用偏误

2.2 分析日本学生对“A+起来”的使用偏误

2.3 分析日本学生的使用偏误“有意思+起来”

3. 总结

1. 先行研究

1. 1 有关“起来”语法特性的研究

1. 1. 1 刘月华·潘文娱·故韡的研究(2001)

刘·潘·故(2001)在《实用现代汉语语法》一书中指出“起来”有三种意义。

- (1) 趋向意义,表示人或物由低向高移动。如:把头抬起来。(刘·潘·故,2001)
- (2) 结果意义,其一是表示连接、结合以至固定,如:快藏起来。(刘·潘·故,2001)
其二是表示“突出”、“隆起”,如:把胸挺起来!(刘·潘·故,2001)
- (3) 状态意义,表示进入一个新的状态:

A类:用在动词后表示动作开始进行。

如:听他说完,大家都笑了起来。(刘·潘·故,2001)

B类:用在形容词后表示新的状态开始。

如:他平时很节俭,今天怎么大方起来了?(刘·潘·故,2001)

1. 1. 2 房玉清的研究(2008)

- (1) “起来”接非趋向性动词,共有“表示动作开始并继续”等八种形式。
- (2) 一部分形容词加“起来”也表示某种状态开始出现或发展。
- (3) “起来”的变换形式,“起来”处于不同的语法位置,语义有一定的差别,共有“动词+起+名词/名词性短语+来+了”等八种变换形式。
- (4) 对不能接“起来”的动词,归纳了5种类型(见2.1.2)。

1. 1. 3 丸尾诚的研究(2005)

丸尾(2005)在《現代中国語の空間移動表現に関する研究》一书中,从时态描述的角度,对“起来”和“下来”进行了对比,指出如下两点。

- (1) “V+起来”中的“起来”有“开始”“继续”“完成”的引申义。
例:哭起来。(丸尾,2005)
- (2) “V+下来”中的“下来”有“继续”“完成”“遗留”的引申义。
例:流传下来。(丸尾,2005)

1. 2 有关对复合趋向补语“起来”的使用偏误的研究

1. 2. 1 冈部谦治的研究(1990)

冈部(1990)在《この中国語はなぜ誤りか》一书中,对照日语翻译,通过对应该使用“下来”表述的地方却错误地使用了“起来”的使用偏误例子进行的分析,进一步探讨了汉语“起来”和“下来”的引申义。

使用偏误例:司机慢慢儿地把汽车停起来。(冈部,1990)

日语翻译:運転手は自動車をゆっくりとめはじめた。(冈部,1990)

冈部(1990)根据日语翻译,对使用偏误例中“停”这个动词为什么不能接“起来”

而要接“下来”进行了这样的解释：“停”という動詞が、その状態（とまっている）に近づいてくるのであるから、中国語では「日本語ではとまりはじめた」となっているも‘停下来’とせず‘停下来’としなければならない”。

1. 2. 2 李大忠的研究（1996）

李（1996年）在题为《外国人学汉语语法偏误分析》一书中分析了以下几种情况。

(1) 定指宾语不能在“趋₁+趋₂”之后。

使用偏误例：“他看起来今天的报”。（李，1996）

(2) 与表示状态意义（也就是说表示状态意义）的趋向补语有关的几个问题。

A类：“把”字句。

使用偏误例：我把这本小说看起来。（李，1996）

B类：动宾格和“起来”。

使用偏误例：他一感冒就发烧起来。（李，1996）

C类：程度副词和“形容词+起来”。

使用偏误例：听到这个消息，我心情很高兴起来。（李，1996）

1. 2. 3 洪洁清的研究（2008）

洪（2009）在题为《どうして、そうなる？中国語》一书中，通过对“唱起来”和“唱歌起来”的分析，得出了“V+0”结构的“唱歌”在使用“起来”表达“开始义”时，只能用“V+起+0+来”的结论。

1. 3 先行研究中未论及的一些问题

先行研究对于“起来”已经做了大量的研究，在汉语教学中有很高的参考价值。但是我觉得在以下两个问题上还没有论及，或论述得还不够。

(1) 对于动词和形容词接“起来”的研究

有关“起来”语法特性的先行研究都指出“起来”可以接大部分动词和一部分形容词。其中有些研究通过对“起来”不能接哪些动词和形容词又进行了进一步的探讨。但是还有一些情况，比如：动词短语做形容词用时，能不能后接“起来”等的论述并不多。而在日本学生的实际使用中，偏偏在这些地方容易出现使用偏误。

(2) 从母语影响角度的分析

针对日本学生的使用偏误，从日语母语的角度所进行的分析还不多。为了帮助日本学生分析为什么会使用偏误，还有必要对照他们的母语进行分析。

2. 分析日本学生对“起来”的使用偏误

本研究主要从日语母语影响的角度对日本学生作文中出现的有关“起来”的使用偏误进行分析。使用偏误主要分“V+起来”“A+起来”“有意思+起来”这三个范畴。对各个范畴均用偏误范例进行具体分析。

2. 1 分析日本学生“V+起来”的使用偏误

2. 1. 1 有关“V+0”结构与“起来”的使用偏误。

偏误范例 1: 要出门的时候, 下雨起来了。

日语翻译: 出かけようとしたとき、雨が降り出した。

正确答案: 要出门的时候, 下起雨来了。

分析: 在汉语中“下雨”这个词是一个动宾结构的动词(倪·张·冀, 1994), 在使用偏误的先行研究中, 李(1996)和洪(2009)都提到: 对于这种“V+0”结构, 在使用“起来”时, 要把宾语放在“起”和“来”之间。

另外, 根据房(2008)论述的“起来”的八种变换形式之一“动词+起+名词+来+了”, 从语义上看“下起雨来了”中的“起”是结果补语, 表示实现, “来”是动态助词, 表示进行, 而“了”表示延续至说话时的变化。

通过上述分析可以看出, 在“下雨”这个动宾结构的词中, “起”要接在动词“下”的后面, 而不是接在“下雨”的后面。这样才能表现出“下雨”这种状态的“开始”、“实现”, 再在“雨”后面接上“来”表示“下雨”的持续进行, 最后接“了”表示到说这句话时还在延续着变化。偏误范例 1 可能是学生对汉语的动词结构特点没有彻底理解。在汉语中像这种动宾结构的表示自然现象的词还有一些。比如“下雪”、“刮风”、“下雾”。它们接“起来”应该是“下起雪来了”、“刮起风来了”、“下起雾来了”。不过“下雨”、“下雪”、“刮风”、“下雾”是有“持续”性的自然现象, 而像“打雷”, 虽然也是表示自然现象的动宾结构的词, 但是不像“刮风、下雨、下雪、下雾”那样具有“持续性”。所以, 一般说“打雷了”, 而“打起雷来了”这种说法是很少用的。

2. 1. 2 不应该用“V+起来”的使用偏误

在汉语动词接“起来”的研究中, 对于哪些动词不能接“起来”, 房(2008)也做了分析并归纳出了以下 5 种类型的动词不能接“起来”。

- (1) 大多是表示结束性动作的动词。如: 毕业 (房, 2008)
- (2) 大多是不表示变化的动词。如: 等于 (房, 2008)
- (3) 大多是表示动作有了结果的述补式合成词。如: 表明 (房, 2008)
- (4) 大多是本身表示趋向的动词。如: 回 (房, 2008)
- (5) 大多是本身表示动态的动词。如: 出现 (房, 2008)

但是, 日本学生在下面偏误范例 2 里出现的使用偏误还不属于上述 5 种类型。

偏误范例 2: 天气暖和了, 树木发起芽来了。

日语翻译: 気候は暖かくなり、樹木は芽を出し始めた。

正确答案: 天气暖和了, 树木发出芽来了。

分析: “发芽”是一个动宾结构的动词(倪·张·冀, 1994)。因此学生把“起”放于“发”和其后面的宾语“芽”之间, 表示「芽を出し始めた」, 看上去似乎符合语法规律。可是, 从日语翻译来看, 汉语的表述应该体现出“芽从树木里面钻出来”的意思。也就是说, 以

说话人作为立足点来看，“芽”从树木的身体里面“出来了”。而“发”接“起来”，“发起芽来了”没有“从里到外”的意思，所以，尽管日语翻译中使用了「～しはじめた」，但在汉语中要表示从里向外的现象，要用“出来”表述，即“树木发出芽来了”。

从这个使用偏误可以看出，对应日语的「～しはじめた」并不是都用“V+起来”。还要注意「～しはじめた」前面的动词。如果动词有从里向外的变化趋向，在汉语里要用“出来”与其对应。

另外，在汉语里如果动词有消极的语义，比如：“停”，要接“下来”。而不能接“起来”。如：冈部（1990）的分析。“停”是速度越来越慢直到停止的一种消极性动词。综合房（2008）的分析，“停、凝固、拖延、接受”这样的动词加“下来”表示动作实现并使与动作有关的事物呈现静止和固定的状态。而“起来”接在动词后面所表述的是动作开始并持续进行或发展的状态。所以，不是所有的汉语动词都可以接“起来”表示动作的开始。

2. 1. 3 应该用“V+起来”而没有用的使用偏误

偏误范例 3：为了去中国留学，我要把这钱存进去。

日语翻译：中国へ留学に行くために、これらのお金を貯金することにした。

正确答案：为了去中国留学，我决定把这些钱存起来。

分析：按照日语翻译，偏误范例 3 中的“要”应该改为“决定”，“这钱”应该改为“这些钱”。在本文中对这些暂不做分析。这里主要分析“存”和“进”的结合形式。刘·潘·故（2001）指出，“进”的趋向意义是表示通过动作，人或物体由某处所的外部向内部移动。如：上课了，学生们走进教室（刘·潘·故，2001）。可见，如果动词后面接“进”的话，句子中就要有表示处所的词。偏误范例 3 的日语翻译如果是「中国へ留学に行くために、これらのお金を銀行に貯金することにした。」的话，在汉语中“存”的后面就可以接“进”了，即“为了去中国留学，我决定把这些钱存进银行”。但是偏误范例 3 的日语翻译只是强调实现“存”手里有的钱这个动作并使“钱”呈隐匿状态，并没有提到存到哪里，所以要用“存起来”。是“存”这个有“封存”意义的动词加上“起来”表示把钱“隐匿起来”。房（2008）也指出，“起来”接“藏、封、锁、隐蔽”等动词，表示动作实现并使与动作有关的事物呈隐匿状态。

但是，同样是“存”这个动词，根据日语翻译的表述不同，后面所接的复合趋向补语就不一样了。如下面的例子。

例 1 日语：このお金は祖父の代から貯めてきたものだ。

汉语：这钱是从爷爷那辈存下来的。

对于例 1 的日语中「～貯めてきた」，日本学生也有可能使用“V+起来”的形式来表述。这恐怕也是一个容易出问题的地方。

2. 2 分析日本学生“A+起来”的使用偏误

汉语的形容词性质状态变化的表述比较复杂，日本学生容易受日语的「い形容词」词尾变化的影响，在汉语的相应表述中出现使用偏误。

2. 2. 1 “程度副词+形容词+起来”的使用偏误

偏误范例 4：因为前面堵车，所以车的速度很慢起来。

日语翻译：前方に渋滞があるため、車のスピードが遅くなってきた。

正确答案：因为前面堵车，所以车的速度慢下来了。

分析：偏误范例 4 有以下两个使用偏误。

(1) 程度副词“很”和“起来”放在一起使用了。李(1996)指出：从“起来”的分析来说，汉语的形容词带上“起来”表示状态的变化。这种变化包含着动态意义，其本身就决定了不可能再有什么程度问题。从程度副词来说，程度副词的作用是对其后形容词程度加以描述，这在语义上是自足的。“程度副词+形容词”是静态的，因此“很”和“起来”不能用在同一个句子里。

(2) 刘·潘·故(2001)在汉语形容词的分类中，把“大、长、厚、高、漂亮、热、快”等称为正向形容词。把“小、短、薄、矮、丑、冷、慢”等称为负向形容词。偏误范例 4 是把“起来”接在了负向形容词“慢”的后面。刘·潘·故(2001)指出，“起来”一般用在正向形容词后。但是当说话人觉得出现的变化不合常规时，“起来”也可以接在负向形容词后面。如：“他抽了马一鞭子，马跑得反而慢起来了。”(刘·潘·故，2001)。偏误范例 4 中的“车的速度变慢”这种变化是因为“前面堵车”造成的，这种变化是合常规的。所以使用“慢起来”就不合适了。应该是“慢下来”。

日本学生出现这样的使用偏误，可能是他们没有理解汉语形容词的语法特点。同时受母语的影响而造成的。因为在日语里的形容词「速い」也好、「遅い」也好，表述变化开始并持续时，词尾的变化都是「～くなってきた」。「速い」→「速くなってきた」；「遅い」→「遅くなってきた」。但是，在汉语里要根据是“正向形容词”还是“负向形容词”，另外还要根据“负向形容词”在说话时的状态是否合常规，而决定后面能不能接“起来”。这对母语是日语的学生来说，恐怕是一个很大的难点。

2. 2. 2 否定副词“不”和“形容词+起来”的使用偏误

偏误范例 5：我一吃中餐，头就不疼起来了。

日语翻译：中華料理を食べると頭は痛くなくなります。

正确答案：我一吃中餐，头就不疼了。

分析：汉语的“疼”这个词有两种词性，一种是形容词，相当于日语的「痛い」；一种是动词，相当于日语的「かわいがる」。偏误范例 5 是作为形容词的“疼”。在汉语中“起来”可以接在“疼”的后面表示“疼”的开始和持续。“疼起来”是正确的使用形式。

但是把否定副词“不”加在形容词“疼”的前面，“不疼”这种结构就不是一个单纯的形容词，而是一种“副词+形容词”的偏正结构了。另外，否定副词“不”放在形容词前，

表示对“疼”这种性质的否定，也就是说由“疼”恢复到了正常状态的“不疼”了。所以“不疼”是一种有了最终结果的表述，在“不疼”的后面接表示状态开始出现或发展的“起来”就不合适了。那么，日本学生为什么会出现这个使用偏误呢？这恐怕也是母语的影响造成的。日语的「い形容词」，其肯定性的性质变化表述是将词尾的「～い」变成「～くなる」，否定性的性质变化表述是将词尾的「～ない」变成「～なくなる」。也就是说，词尾变化的最后部分都是「～くなる」。所以，可能就容易造成这样一个误解：在汉语里表述形容词的性质发生变化时肯定性的用“A+起来”，否定性的用“不+A+起来”。这恐怕也是日本学生很容易出现使用偏误的地方。

上述提到的“不+A+起来”的使用形式不合适，但并不是说“不”和“起来”不能和形容词放在一起使用。比如在汉语里常有这样的说法“高兴不起来”（日语意思是「喜ぶことができない」）、“胖不起来”（日语意思是「太ることができない」）。这种汉语的“形容词+不+起来”的表述形式，是表示达不到“高兴”和“胖”的程度。房（2008）指出，“不”可以插在形容词和“起来”之间组成可能式，表示有没有能力实现某种结果。所以，在汉语里“不+形容词+起来”是使用偏误，而“形容词+不+起来”是正确的。

2.3 分析日本学生的“有意思+起来”的使用偏误

偏误范例6：留学生活也有意思起来。

日语翻译：留学生活も面白くなってきました。

正确答案：留学生活也变得有意思了。

分析：与日语的「い形容词」对应的汉语不一定是单词，有时是一个短语当作形容词使用。比如偏误范例6中的“有意思”就是一个典型的例子。“有意思”是动宾结构的动词短语（倪·张·冀，1994）。日语的「面白い」在汉语中对应的词是“有意思”，可是否定表述「面白くない」在汉语中就不像一般形容词那样前面加上“不”，如：“不高兴”、“不大”等，而是用动词“有”的否定式“没”表述为“没意思”。

所以，“有意思起来”这个结构不是“A+起来”而是“动词短语+起来”。房（2008）虽然在“起来”的变化形式中提到了“起来”可以和形容词或各种短语结合，但是也没有提到“动词短语”后面可以接“起来”。

“A+起来”是表述某种状态出现或发展，程度在继续加深。所以，其中的形容词应该是具有“出现或发展”的含义，比如“亮起来”、“高兴起来”、“富裕起来”等。而象“有意思”这种动宾结构的动词短语，本身没有状态开始和发展的含义。所以，“有意思起来”这种表述是不合适的。

要表述日语的「～面白くなってきました」。不能用“有意思”接“起来”。而要用动词“变”，后面接“得”再连接“有意思”表述为“变得有意思了”。“有意思”在这里是情态补语。在汉语中动宾结构的动词短语是可以做情态补语的。

3. 总结

综合上述对日本学生在“起来”上的使用偏误，其中受日语影响而造成的使用偏误是否可以归纳出以下三点。

3.1 对于“V+起来”的开始义

在日语里，「歌を歌い始めた」、「芽を出し始めた」等，都是用「～し始めた」来表述动作的开始。但在汉语中不都是用“V+起来”。从本文的使用偏误分析中可以看出，对应日语「～をし始めた」的表述，要根据日语翻译中动词的动作性质来决定能不能接“起来”。

3.2 对于“A+起来”

关于汉语的形容词接“起来”，从2.2.1和2.2.2的分析中可以归纳出以下两点：

(1) 汉语形容词接“起来”，有一些限制。比如：除了不合常规的变化以外，负向形容词不能接“起来”。因此，即使同是一个汉语的负向形容词，根据日语翻译的整体表述，其后面所接的复合趋向补语是不一样的。如以下两个例子。

例1：日语：アクセルを踏んだにもかかわらず、速度は遅くなってきた。

汉语：虽然踩了油门，车速反而慢起来了

例2：日语：前方に渋滞があるため、車のスピードが遅くなってきた。

汉语：因为前面堵车，所以车的速度慢下来了。

(2) 像“不疼”这种汉语形容词的否定表述，尽管日语的形容词否定形式和肯定形式的词尾变化，最后都是「～くなる」，但在汉语中不能在“A+起来”的前面加上否定副词“不”来表述。

3.3 「面白い」与“有意思”

通过偏误范例6的分析可以看出，「面白い」在日语中是「い形容词」，但在汉语中与其对应的“有意思”却是个动宾结构的短句。所以，虽然日语的翻译是「面白くなってきました」，可是在汉语里不能用“A+起来”的形式表述。

以上只是就日本学生在使用“起来”时出现的使用偏误进行了逐一的分析，但是，尚未发现的问题还会有很多。有待今后继续不断地分析和归纳新出现的问题。

引用·参考文献

1. 刘月华·潘文娱·故韡 2001 实用现代汉语语法（增订本） 商务印书馆 p193—p194 p558—p567
2. 房玉清 2008 实用汉语语法 北京语言文化大学出版社 p323—p356
3. 丸尾诚 2005 現代中国語の空間移動表現に関する研究 白帝社 p217—p220

从实例分析日本学生对“起来”的使用偏误（董梅香）

4. 冈部 谦治 1990 この中国語なぜ誤りか 光生馆 p245-p247
5. 李 大忠 1996 外国人学汉语语法偏误分析 北京语言文化大学出版社 p195—p201
6. 洪 洁清 2008 どうしてそうなる中国語 白帝社 p183—p185
7. 倪 文杰·张 卫国·冀 小军（主编） 1994 现代汉语辞海 人民中国出版社 p243 p1210 p1390